Porównanie tłumaczeń Liczb 30:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli wyjdzie za mąż zobowiązana swoim ślubem lub pochopną wypowiedzią\* swoich warg, przez którą się (do czegoś) zobowiązała,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jakaś kobieta wyjdzie za mąż zobowiązana już wcześniej do czegoś swym ślubem lub pochopną wypowiedzią, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jej mąż to usłyszał i milczał o tym w dniu, gdy to usłyszał, to jej śluby będą ważne i jej zobowiązania, którymi związała swoją duszę, będą ważne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdyby mająca męża ślub jaki uczyniła, albo wyrzekła co usty swemi, czem by obowiązała duszę swoję; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli będzie miała męża i ślubiłaby co, a słowo by raz z ust jej wyszedszy duszę jej przysięgą obowiązało: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wtedy ślub i zobowiązanie będą ważne, o ile mąż, powiadomiony o tym, nie okaże sprzeciwu w dniu, kiedy się dowiedział. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli wyjdzie za mąż, a będzie jeszcze związana swoimi ślubami lub wypowiedzią swych ust, którą się zobowiązała do wstrzemięźliwości, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A jeśli wyjdzie za mąż, będąc już związana ślubem czy nieopatrzną obietnicą swych warg, którą się związała, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy jednak wyjdzie za mąż, a jest związana jakimś ślubem czy uczynioną wcześniej nierozważną obietnicą, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli [kobieta] wyjdzie za mąż, będąc związana jakimiś ślubami lub też jakąś nierozważną obietnicą, którą niegdyś wypowiedziała, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli jest [zaręczona] z mężczyzną, a obowiązują ją jeszcze [wcześniejsze] ślubowania, [ponieważ jej ojciec nie usłyszał ich i nigdy ich nie unieważnił], albo [wcześniejsze] słowne zobowiązania, którymi zakazała sobie [czegoś, które nie były słyszane przez jej ojca, to]  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж видана буде за чоловіка, і її молитви на ній за промовлянням її уст, якими зобовязалася за свою душу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jeżeli wyszła za mąż, gdy były na niej jej śluby, albo wypowiedź jej ust, którą związała swoją duszę, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a jej mąż to słyszy i milczy wobec niej w dniu, gdy to słyszy, jej śluby pozostaną w mocy, pozostaną też w mocy jej śluby wstrzemięźliwości, którymi związała swą duszę. |

1. 1) pochopna wypowiedź, מִבְטָא (miwta’), por. <x>30 5:4</x>; <x>230 15:4</x>;<x>230 106:33</x>; <x>240 20:25</x>; <x>250 5:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) przez którą się (do czegoś) zobowiązała, אֲׁשֶר אָסְרָה עַל־נַפְׁשָּה , tj. przez którą związała swoją duszę. [↑](#footnote-ref-3)